



## Klaus Reichert, Dr. phil.

Professor (em.) der Literaturwissenschaft, Direktor

Zentrum zur Erforschung der Frühen Neuzeit an  
der Universität Frankfurt

Zentrum zur Erforschung der Frühen Neuzeit an  
der Universität Frankfurt

Geboren 1938

Studium der Philosophie und verschiedener Sprachen in Marburg, London, Berlin,  
Gießen und Frankfurt

---

### ARBEITSVORHABEN

## "Das Schweigen"

Die Thematik des Schweigens beschäftigt mich schon lange, ausgelöst durch die wachsende Bedeutung der Pausen in der Musik (Beethoven, Schubert) und die Komposition der Stille (John Cage, Luigi Nono) einerseits und die Poesie des Verstummens (Beckett, Celan) andererseits. Zumal über die Arbeiten von Cage über "Silence" (in dem Wort verschränken sich Schweigen und Stille) kam mir der Gedanke, der Thematik in ihren geschichtlichen Variationen nachzugehen, denn lange bevor das Schweigen als Konstituens in die Ästhetik aufrückte, hatte es eine schwer festzulegende, aber geradezu fundierende Bedeutung für Philosophie, Religion und Recht.

## Neuübersetzung von Hiob

Der Hiob ist eines der schwierigsten Bücher der Bibel - oft unverständlich bis unsinnig, oft fragmentiert, manchmal kann ein Satz auch das Gegenteil heißen. Den Übersetzungen - außer den trocken gelehrten - sieht man die Schwierigkeiten und Dunkelheiten nicht an, sie lesen sich glatt und kohärent, der Wechsel von Vers und Prosa ist nicht sichtbar. Ich möchte versuchen, den Text so zu übersetzen, dass der Eindruck des Originals entsteht. Ziel ist es, aus einem "Klavierauszug" wieder eine "Partitur" zu machen, wie es Rosenzweig und Buber für ihre Übersetzung vorschwebte.

### Lektüreempfehlung

Reichert, Klaus. Vielfacher Schriftsinn: zu Finnegans Wake. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1989.

- . Das Hohelied Salomons. Salzburg: Residenz, 1996.

- . Der fremde Shakespeare. München: Hanser, 1998.

- . Die unendliche Aufgabe: zum Übersetzen. München: Hanser, 2003.

---

KOLLOQUIUM, 25.02.2004

## Was heißt übersetzen? Die unendliche Aufgabe an Beispielen aus der Bibel und des deutschen Shakespeare

---

### PUBLIKATIONEN AUS DER FELLOWBIBLIOTHEK

Reichert, Klaus (Göttingen, 2010)

Zwischen den Zeilen, über das Un-Angemessene der Übersetzung

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=627879527>

Fakultätsvorträge der Philologisch-kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien ; 4

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=627879527>

Reichert, Klaus (2008)

Lesen - Hören - Übersetzen : vom Zählen und Klingen

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=818427167>

Reichert, Klaus (Göttingen,2007)

Je näher man ein Wort ansieht, desto ferner sieht es zurück : Sprachglossen deutscher Autoren

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=529150301>

Valerio ; 6

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=529150301>

Reichert, Klaus (Frankfurt am Main,2007)

Wüstentage : Journal einer Reise

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=523276567>

Insel-Taschenbuch ; 3292

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=523276567>

Reichert, Klaus (Salzburg,2005)

The Sonnets

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=1616786620>

The sonnets

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=1616786620>

Reichert, Klaus (2005)

Was heißt übersetzen? : Die unendliche Aufgabe am Beispiel der Bibel und des deutschen Shakespeare

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=670700371>

Reichert, Klaus (Berlin,2004)

Welt-Alltag der Epoche : eine lange Nacht zum >Ulysses< von James Joyce

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=669198951>

Reichert, Klaus (Frankfurt am Main,2004)

Welt-Alltag der Epoche : Essays zum Werk von James Joyce

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=387443959>

Edition Suhrkamp ; 2371

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=387443959>

Reichert, Klaus (München,2003)

Die unendliche Aufgabe : zum Übersetzen

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=35772206X>

Edition Akzente

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=35772206X>

Reichert, Klaus (Salzburg,2001)

Wär ich ein Seeheld : Gedichte

<https://kxp.k10plus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=342772856>